

KOTAVA Tela Tamefa Golerava

Piskura : Kotava.org gesia ~ ~ www.kotava.org

JADIYAZ KE KOTAVA : WAFRA IS YORDA IS TUWAVA IS SUGDALA

Staren Fetcey
(06/2014)

*Tableaux, rôles, nature et sens
des prépositions générales du Kotava*
Staren Fetcey
(06/2014)

Tableaux, rôles, nature et sens des prépositions générales du Kotava

Le Kotava possède une très grande variété d'adpositions (seulement des prépositions, les postpositions n'y existant pas), lesquelles remplissent de nombreux rôles et couvrent de larges usages.

Toutes les prépositions introduisent des compléments nominaux (ou pronominaux), et uniquement cela. Concernant les compléments propositionnels, la fonction équivalente est assumée par des conjonctions subordonnantes, dont certaines sont d'ailleurs dérivées de prépositions.

On divise traditionnellement les prépositions en trois catégories typologiques :

- les prépositions locatives ;
- les prépositions temporelles ;
- les autres prépositions (ou générales).

Ci-dessous, je me propose d'étudier essentiellement ces dernières, en précisant la nature des compléments qu'elles introduisent, leurs divers rôles, et en livrant pour chacune des exemples explicites.

Cette étude est complémentaire du chapitre VIII « Les prépositions » et son annexe A, de la grammaire officielle Kotava (consultable sur le site officiel : www.kotava.org/fr/fr_pulviropa_000.pdf)

I : Classification des prépositions générales

Les prépositions générales sont fondamentales dans la langue et assurent une grande part de son fonctionnement, d'autant que le Kotava n'est pas une langue à déclinaisons. Rappelons d'ailleurs ici que tout complément nominal (ou pronominal), y compris ceux qui correspondent aux compléments d'objet direct en Français (fonction accusative), est obligatoirement introduit en Kotava par une préposition, et qu'une préposition ne peut jamais se rencontrer seule ou orpheline de son complément, ce qui constituerait autant de faits agrammaticaux.

Les prépositions générales peuvent être classées en trois catégories, selon les rôles grammaticaux qu'elles assurent, établissant une certaine hiérarchie entre elles :

- les prépositions universelles ;
- les prépositions liées aux notions de valence verbale et de transitivité ;
- les prépositions circonstantes (les autres).

II : Typologie des compléments prépositionnels

Pour bien comprendre et maîtriser le fonctionnement des nombreuses prépositions du Kotava, il est nécessaire d'identifier les diverses natures de complément qu'elles peuvent régir. On doit en distinguer sept :

A) Complément verbal d'objet premier transitif (ou fonction accusative)

Il s'agit du complément essentiel (toujours ellipsable en contexte explicite) d'un verbe transitif. Il ne peut être introduit que par la préposition universelle d'objet **va**.

B) Complément verbal d'objet second bitransitif

Il s'agit du complément second (qui reste toujours facultatif quoique important pour la complétude sémantique du prédicat) d'un verbe bitransitif. Deux façons concurrentielles de les régir se rencontrent : soit par le biais de la préposition universelle **gu**, soit au moyen de diverses prépositions spécialisées selon le sens.

C) Complément verbal circonstanciel

Il s'agit d'un complément de phrase ou lié à l'action verbale. Il reste toujours facultatif. Chacun est introduit par une préposition spécifique à portée sémantique précise.

D) Complément de nom (ou fonction génitive)

Il est subordonné à un groupe nominal référent. À côté de la très spécialisée préposition **ke** (marquant la possession), la plupart de celles permettant d'introduire un complément verbal second sont également capables de régir un complément de nom.

E) Complément d'adjectif qualificatif

Il est subordonné et complète un adjectif qualificatif. Abstraction faite des compléments comparatif et superlatif, qui sont de nature différente, il en existe trois :

- complément ordinaire : il est régi d'une seule manière, au moyen de la prép. universelle **gu** ;
- complément de similitude : au moyen de la préposition **dum** ;
- complément de dissimilitude : au moyen de la préposition **voldum**.

F) Complément d'adverbe

Les seuls compléments nominaux d'adverbe possibles en Kotava se retrouvent au sein des locutions prépositives sur adverbe, introduits par **gu** (ou **ic** pour celles spécialisées locatives).

G) Complément attributif

La plupart des prépositions peuvent être mobilisées pour des expressions sous forme de compléments attributifs, c'est-à-dire instanciant un complément sur verbe d'état (verbe-copule **tí** principalement).

Certaines prépositions sont capables de régir jusqu'à cinq de ces différents types de complément. À l'opposé, la majorité d'entre elles sont limitées à deux types (complément circonstanciel et complément attributif).

III : Les prépositions universelles (ou asémantiques)

Elles ne sont que deux en Kotava à pouvoir être qualifiées ainsi. Leur caractéristique est d'être asémantiques (sans signification propre), mais de remplir des rôles purement fonctionnels. Aussi la traduction que l'on peut en donner en Français est-elle très variable et doit toujours se faire en liaison avec le complément concerné et la relation porteuse de sens établie avec le référent. Leur fréquence d'usage est très élevée et leur maîtrise est impérative.

Liste des prépositions universelles :

Complément	Nature du compl.	Prép. Kotava	Traduction Française	Prép. opposée	Compl. valen. ¹	Compl. nom ²	Remarques	Fréq. ⁴
Objet	Objet verbal premier, transitivité	va	(prép. d'objet, transitivité), de		x		prép. universelle transitive compl. d'objet verbal	*****
	Objet nominal		de			x	complément de nom	***
	Objet verbal second, complétivité	gu	de, à, en, avec		x		prép. universelle complétive	****
	Compl. d'adjectif, locution prép.		de, à, pour				prép. universelle pour les compl. ordinaires d'adjectif ou locutions prépositives	***

IV : Les prépositions générales liées aux notions de valence et de transitivité

Il s'agit des autres prépositions générales qui, outre leur faculté à introduire un complément circonstanciel ou exprimer un complément attributif, peuvent servir à articuler le complément second de certains verbes bitransitifs (fonction complétive), ainsi que des compléments de nom. Leur fréquence dans la langue est assez grande et il importe de bien les connaître.

Liste des prépositions liées aux notions de valence et de transitivité :

Complément	Nature du compl.	Prép. Kotava	Traduction Française	Prép. opposée	Compl. valen. ¹	Compl. nom ²	Remarques	Fréq. ⁴
Appartenance, rattachement	Partitif, appartenance, élément inclus, possédé, détenu, porté	dem	de, avec	a	x [gu]*	x	possesseur → possédé	***
Attribution / Origine	Attribution	pu	à	bas	x [gu]*	x		***
	Origine, provenance, source, soustraction, enlèvement	bas	de	pu	x [gu]*	x		**
Bénéfice	Adhésion, bénéfice, intérêt	mu	pour, pro, au bénéfice de, en faveur de	kev	x [gu]*		bénéficiaire positif	**
	Opposition, détriment	kev	contre, face à, en défaveur de	mu	x [gu]*		bénéficiaire négatif	**
Agent, moyen	Agent	gan	par, à, de		x [gu]*	x	agent en phrase passive ou complétive	***
	Moyen	kan	au moyen de, par, avec		x [gu]*	x	moyen, instrument	**
Accompagnement	Accompagnement	do	avec	voldo	x [gu]*	x		**
Propos	Propos, sujet neutre	icde	au sujet de, sur, de, pour		x [gu]*	x		**

<i>Substitution</i>	<i>Échange, substitution, contrepartie</i>	ika	à la place de, contre		x [gu]*	x		**
<i>Manière</i>	<i>Manière, état, forme</i>	ton	en		x [gu]*	x		***
<i>Qualité</i>	<i>Qualification, titre</i>	wetce	en tant que, en qualité de, comme		x [gu]*	x		**
<i>But</i>	<i>But, causalité, destination</i>	ta	pour, afin de		x [gu]*	x		***
<i>Matière</i>	<i>Matière</i>	kum	en, de		x [gu]*	x		**
<i>Séparation</i>	<i>Séparation, détachement</i>	sol	d'avec		x [gu]*	x		*

Outre ces prépositions générales, deux prépositions locatives (**ben(e)**, **ko(e)**) et une préposition temporelle (**keri**) peuvent également rentrer dans ce cadre, car pouvant introduire le complément second de quelques verbes très spécifiques.

V : Les prépositions circonstantes

Il s'agit du reste des prépositions générales, introduisant de simples compléments circonstanciels (toujours facultatifs). Toutes peuvent également exprimer un complément attributif. Sept d'entre elles peuvent aussi régir des compléments de nom. La préposition **ke**, spécialisée dans l'expression de compléments de nom (possession) est également affiliée à cette catégorie. Si beaucoup d'entre elles ont une fréquence d'usage assez faible, il convient néanmoins d'en connaître les plus utiles, au moins les sept premières.

Liste des prépositions circonstantes :

Complément	Nature du compl.	Prép. Kotava	Traduction Français	Prép. opposée	Compl. circ. ³	Compl. nom ²	Remarques	Fréq. ⁴
<i>Possession</i>	<i>Possesseur</i>	ke	de, à	volke	x	x	possédé → possesseur, agent en phrase active	***
	<i>Non-possesseur</i>	volke	qui n'est pas à	ke	x	x	possédé → possesseur nié	*
<i>Mesure</i>	<i>Mesure, distance, équivalence</i>	vas	valant, pour, de, à hauteur de		x	x		**
<i>Appartenance, rattachement</i>	<i>Absence, privation</i>	a	sans, privé de	dem	x	x		*
<i>Source</i>	<i>Source, filiation</i>	vey	par, de, à travers, de par, issu de		x	x		*
<i>Interrelation</i>	<i>Interrelation</i>	wal	entre		x			**
<i>Comparaison, référence</i>	<i>Similitude</i>	dum	comme	voldum	x		comparaison positive ; compl. de similitude d'adjectif	***
	<i>Dissimilitude</i>	voldum	à la différence de	dum	x		comparaison négative ; compl. de dissimilitude d'adjectif	**
	<i>Identité, référence</i>	bro	à l'instar de, à la manière de	kevie	x			*
	<i>Différence</i>	kevie	contrairement à, à l'encontre de	bro	x			*
	<i>Adéquation</i>	rape	conformément à		x			*
	<i>Référence relative</i>	kapbure	par rapport à		x			*
<i>État</i>	<i>Cause, référence</i>	kare	en fonction de, selon	volkare, luke	x			*
	<i>État positif</i>	defre	à même de, en état de	voldefre	x			*
	<i>État négatif</i>	voldefre	hors d'état de	defre	x			*

Accompagnement	Absence	voldo	sans (# avec accompagnant)	do	x			*
Concession	Opposition, concession	damo	en dépit de, malgré	tornoce	x		désuète	-
		nekev	malgré, en dépit de	tornoce	x			*
Relation	Relation	oage	envers, vis-à-vis de		x		désuète	-
		tove	à l'égard de, envers, vis-à-vis de, pour		x			*
		varaa	vis-à-vis de, envers		x		désuète	-
Propos	Propos, sujet oppositif	luxu	quant à, relativement à, concernant		x			*
Bénéfice	Bénéfice	yoke	au profit de	kunte	x		désuète	-
	Détriment	ikunte	au détriment de	yoke	x		désuète	-
Condition	Condition	krede	à condition de, moyennant	volkrede	x			*
	Absence de condition	volkrede	sans condition de	krede	x			*
Cause	Cause à effet, conséquence	nope	en vertu de, suite à	volnope	x			**
	Cause neutre	yoke	du fait de, en raison de	volyoke	x		appréciation neutre	*
	Cause négative	golde	à cause de	tuke	x		appréciation négative	**
	Cause positive	tuke	grâce à	golde	x		appréciation positive	*
	Cause substitutive	arbe	faute de, à défaut de		x			*
Élément causal	Élément considéré	oye	étant donné, vu	luke	x			*
		tornoce	eu égard à, vu	damo, nekev	x			*
		vace	quant à, étant donné, vu, concernant		x		désuète	-
	Élément nié	luke	sans considération pour	oye, kare	x			*
		trae	au mépris de		x		désuète	-
		volkare	sans tenir compte de	kare	x		désuète	-
		volnope	en contradiction avec, sans lien avec	nope	x			*
	Élément circonstant	kobe	à défaut de, faute de		x		désuète	-
		rolde	en mal de		x			*
		stopre	à la merci de, au pouvoir de	volstopre	x			*
		tre	à force de		x			*
		volstopre	libre de, librement quant à	stopre	x			*
volyoke		sans cause de, sans cause à effet de	yoke	x			*	
Opinion	Source, opinion (personnelle)	sedme	selon, d'après, pour		x			*
	Source, point de vue (fait)	vile	au point de vue de, selon		x			*
Alternative	Alternative	ute	au lieu de		x			*
	Substitution	seye	en fait de, en réalité de		x			*
Relation mathématique	Proportion, division	fuxe	sur, divisé par, par (proportion)	jon	x	x		*
	Multiplication	jon	par, multiplié par	fuxe	x	x		*
	Distribution	sotre	à raison de, à proportion de		x			*
Inclusion	Inclusion	don	(y) compris	vaxe, fade	x			*
	Addition	valey	outre, en plus de	volvaley	x			*
	Restriction	fade	à l'exception de, sauf, hormis, à	don	x		désuète	-

			part					
		vaxe	sauf, hormis, excepté, à part	don	x			**
	Soustraction	volvaley	abstraction faite de, sans compter	valey	x			*
Rétroaction	Rétroaction, retour à un état premier	dim	(idée de retour à un état premier)		x		retour à l'état précédent	*

¹ Introduit un complément (nominal ou pronominal) lié à la valence (ou transitivité) verbale. [toutes les prépositions de cette nature, hormis les universelles **va** et **gu** peuvent également introduire des compléments circonstanciels].

² La préposition peut introduire un complément de nom (nominal ou pronominal).

³ La préposition introduit un complément circonstanciel nominal (ou pronominal).

⁴ Fréquence. Estimation de la fréquence d'usage de la préposition.

[**gu**]* Dans ce rôle d'introducteur de complément verbal second d'un verbe bitransitif, la préposition spécialisée peut être remplacée par la préposition universelle spécialisée **gu**, qui n'a pas de valeur sémantique propre mais joue un pur rôle réactionnel à cette fin.

Un certain nombre de prépositions circonstancielles sont considérées comme désuètes, soit que l'usage les ait complètement oubliées, soit qu'elles soient concurrencées par d'autres de sens très proche et davantage utilisées. Elles sont présentes dans le tableau ci-dessus uniquement à titre indicatif.

VI : Description exhaustive et détaillée

Ci-dessous, la liste de toutes les prépositions générales du Kotava, classées par ordre alphabétique. Chaque tableau explicite les types de compléments régis, fournit des exemples et dispense quelques précisions explicatives supplémentaires sur tel ou tel aspect.

Cela étant, en dépit de l'examen approfondi des choses, il est possible que j'ai oublié de relever ou décrire quelques angles ou usages très particuliers. Ces tableaux n'ont, bien entendu, qu'une valeur illustrative et indicative et ne sauraient constituer un état définitif et limitatif de ce vaste sujet des prépositions.

Les prépositions estimées désuètes ont été laissées de côté.

Les couleurs d'entête reprennent celles des tableaux classificateurs : *bleu* pour les prépositions universelles, *brun* pour celles liées à la valence, et *jaune* pour les circonstantes.

a	Traduction : <i>sans, privé de, faute de</i>	Complément : Appartenance, rattachement	Nature : Absence	Prép. opposée : dem
1.	A kuba mu bata ja me rokobá [mu bata ja kubiskon me rokobá] <i>Je ne peux travailler pour cette entreprise <u>sans salaire</u></i> In a edji gozar [in edjiskon gozar] <i>Il se promène <u>sans chapeau</u></i>			Prép. introduisant un compl. circonstanciel L'emploi de cette prép. est assez rare, souvent concurrencé par des formes adjectivées ou adverbialisées avec le suffixe -iskaf/-iskon
2.	Aal a imwa [imwiskaf aal] <i>Un arbre <u>sans fleurs</u> (qui ne porte pas de fleurs)</i>			Prép. introduisant un compl. de nom
3.	In tir a lioza [in tir lioziskaf] <i>Il est <u>sans manteau</u></i>			Emploi en tant que complément attributif

arbe	Traduction : <i>faute de, à défaut de, par manque de, en l'absence de</i>	Complément : Cause	Nature : Cause substitutive	Prép. opposée : -
1.	Arbe pruve sin va duele gonestud <i><u>Faute de pommes</u> ils doivent manger des châtaignes</i>			Prép. introduisant un compl. circonstanciel Cette prép. suppose une conséquence
2.	Bata ruxa sotir arbe dent <i>Cette plante est <u>un substitut (un ersatz) au blé</u></i>			Emploi en tant que complément attributif

bas	Traduction : <i>de, tiré de, extrait de, venant de</i>	Complément : Origine	Nature : Origine, provenance, source, soustraction, enlèvement	Prép. opposée : pu
1.	Va askale bas dolesik dineyé [va askale gu dolesik dineyé] <i>J'ai exigé une facture <u>du vendeur</u></i> Va eskarnuca bas rumeik me gindet !! [va eskarnuca gu rumeik me gindet !!] <i>Ne tolérons pas l'impertinence <u>des enfants</u></i> Va bidgeem bas in laxutioltel [va bidgeem gu in laxutioltel] <i>Tu risques de <u>lui</u> retirer toutes ses illusions</i>			Prép. introduisant le compl. second de certains verbes bitransitifs (substituable par gu) Elle sert pour exprimer l'origine de personne comme pendant de pu
2.	Bas imwatroyta va rata divnariyiv <i>Nous avons enlevé les mauvaises herbes <u>du parterre de fleurs</u></i> Va bata giva bas berik dadí <i>Je tiens cette information <u>de mon frère</u></i>			Prép. introduisant un compl. circonstanciel Cette prép. équivaut un peu à kou , div ou mal , mais est réservée pour les cas où il n'y a pas de véritable notion locative
3.	Askale [kazawane] bas dolesik tir aftansafe <i>La facture [reçue] <u>du vendeur</u> est peu claire</i> Ozwaks [narana] bas drunta ke Shakespeare <i>Citation [tirée] <u>d'une pièce</u> de Shakespeare</i>			Prép. introduisant un compl. de nom sur ellipse du participe connecteur
4.	Bata kofiga sotir bas bwafa ruxa			Emploi en tant que

	<i>Ce parfum est <u>extrait d'une plante tropicale</u></i>	complément attributif
--	------------------------------------------------------------	-----------------------

bro	Traduction : à la manière de, à l'instar de, à l'image de	Complément : Comparaison	Nature : Identité	Prép. opposée : kevie
1.	In bro perake ko yaxay kildegar <i>Il se faufile à la manière d'un serpent dans le tuyau</i>			Prép. introduisant un compl. circonstanciel Cette prép. est plus spécialisée que dum , dans l'idée de « à la manière de »
	Bro berikye koe bata kotla vayayá <i>À l'instar de mon frère j'ai étudié dans cette université</i>			
2.	Bat selt tir bro tamava <i>Cette société est à l'image du monde</i>			Emploi en tant que complément attributif

defre	Traduction : à même de, en état de, en situation de, en position de	Complément : Etat	Nature : Etat positif	Prép. opposée : voldefre
1.	Defre stujera va joyeem, bowere ko gola fu vajiker <i>En situation de contrôler les voies de communication, le gouvernement est sur le point de lancer une offensive dans la région</i>			Prép. introduisant un compl. circonstanciel Pour traduire « être en état de + verbe » du Français, on utilisera plutôt la sous-modalité d'aptitude rode(f)-
	Gejamwa defre qeja zo sorewar <i>La loi martiale s'applique en état de guerre</i>			
2.	Fela tir defre kaikfira va steltaja <i>Le journal est en état de surmonter la mauvaise conjoncture</i>			Emploi en tant que complément attributif

dem	Traduction : de, à, avec, portant, contenant	Complément : Appartenance, rattachement	Nature : Partitif, appartenance, élément inclus, possédé, détenu, porté	Prép. opposée : a
1.	Va keda dem bixe adonel !! [va keda gu bixe adonel !!] <i>Comble la fosse de sable !</i>			Prép. introduisant le compl. second de certains verbes bitransitifs (substituables par gu)
	Ristula va in dem valdigack fu paasler [ristula va in gu valdigack fu paasler] <i>L'administration va le munir d'un document en bonne et due forme</i>			
2.	In dem edji gozar [in edjikiron gozar] <i>Il se promène avec un chapeau (en portant chapeau)</i>			Prép. introduisant un compl. circonstanciel Dans certaines situations, cette prép. est concurrencée par des formes adjectivées ou adverbialisées avec le suffixe -kiraf/-kiron
3.	Aal dem imwa [imwakiraf aal] <i>Un arbre fleuri, en fleur, à fleur (qui porte des fleurs)</i>			Prép. introduisant un compl. de nom direct ou sur ellipse du participe connecteur
	Sayakik dem baqaltap va jin modisukeyer <i>Le soldat au grand sabre me regardait fixement</i>			
	Eyelt dem bota koe rastoka tigrir <i>Un sac contenant du sucre se trouve dans l'armoire</i>			
	Kela [adoneyena] dem bixe tir aludevapafa <i>La fosse [comblée] de sable est très profonde</i>			
4.	Debala ke patecta tir dem pokolera <i>La situation du pays est porteuse d'espoir</i>			Emploi en tant que complément attributif
	Muktu tir dem lava <i>Le seau contient de l'eau</i>			

dim	Traduction : (idée de retour à un état premier)	Complément : Rétroaction	Nature : Rétroaction, retour à un état premier	Prép. opposée : -
1.	Dim seltay in va savsaf giltirajeem katrasiyir <i>De retour à la civilisation, il a retrouvé toutes ses anciennes mauvaises habitudes</i>			Prép. introduisant un compl. circonstanciel Cette prép. marque le retour à l'état précédent, mais son

		usage direct est limité.
2.	Bati metazukafi azilki tir <u>dim azeckaf zielt</u> <i>Cet informe morceau de fer <u>est redevenu une tôle parfaitement plate</u></i>	Emploi en tant que complément attributif

do	Traduction : <i>avec, en compagnie de</i>	Complément : Accompagnement	Nature : Accompagnement	Prép. opposée : voldo
1.	Va bat rundak <u>do baroy ar gelfakirik fu bodal</u> [va bat rundak gu baroy ar gelfakirik fu bodal] <i>Tu vas concourir pour cette place <u>avec trois autres diplômés</u></i> Saint-Laurent bost va Montréal <u>do Québec sogluyar</u> [Saint-Laurent bost va Montréal gu Québec sogluyar] <i>Le fleuve Saint-Laurent relie Montréal <u>à Québec</u></i>			Prép. introduisant le compl. second de certains verbes bitransitifs (substituable par gu) Cette prép. est plutôt utilisée aux notions d'accompagnement d'animés
2.	Ko dolexo <u>do berikya</u> vieleon gilani <i>J'ai l'habitude d'aller au marché chaque jour <u>avec ma sœur</u></i> In <u>do krapoloc</u> vefar <i>Il joue <u>avec le lionceau</u></i>			Prép. introduisant un compl. circonstanciel
3.	Ontinik [tigis] <u>do jin</u> tir englavaf <i>L'homme de haute taille [qui se trouve] <u>avec moi</u> est anglophone</i>			Prép. introduisant un compl. de nom sur ellipse du participe connecteur
4.	Mali kunda vakol sotir <u>do ayik</u> <i>Le chien est <u>compagnon de l'homme</u> depuis dix-mille ans</i>			Emploi en tant que complément attributif

don	Traduction : <i>(y) compris, (y) inclus</i>	Complément : Inclusion	Nature : Inclusion	Prép. opposée : vaxe
1.	Aplec <u>don toloy krapoloc</u> izgon ice pist tildewer <i>La horde, <u>y compris les deux lionceaux</u>, se repose à l'ombre du rocher</i> Sin va wida <u>don tayeem</u> kalanteyad <i>Ils incendient le village de fond en comble, <u>y compris les champs</u></i>			Prép. introduisant un compl. circonstanciel
2.	Daktena droka tir <u>don lizukedura va kitcova</u> <i>Le coût annoncé <u>comprend bien la location de l'orchestre</u></i>			Emploi en tant que complément attributif

dum	Traduction : <i>comme, à la manière de, à l'instar de</i>	Complément : Comparaison	Nature : Similitude	Prép. opposée : voldum
1.	Dum akoydik iste tari tigiýi <i>J'étais <u>comme un idiot</u> au milieu de la foule</i> In <u>dum lorik</u> pudaviputiur <i>Il joue <u>comme un dieu</u> au football</i> Dum suka lava sotraspur <i><u>Comme le vent</u> l'eau s'écoule</i>			Prép. introduisant un compl. circonstanciel Comparaison positive
2.	Bonta tiyir kotrafa <u>dum ato</u> <i>La salle était pleine <u>comme un œuf</u></i>			Cette prép. introduit le complément de similitude d'adjectifs qualificatifs (ceux en -f ou -af)
3.	Bat guazaf aal tir <u>dum vulkuyuna stabrega</u> <i>Ce vieil arbre est <u>comme un vestige oublié</u></i>			Emploi en tant que complément attributif

fuxe	Traduction : <i>sur, divisé par, par</i>	Complément : Relation mathématique	Nature : Proportion, division	Prép. opposée : jon
1.	Baroy anelik <u>fuxe san-(oy)</u> tid ayikya* <i>Trois clients <u>sur dix</u> sont des femmes</i> Fuxe sanoy anelik baroy tid ayikya <i><u>Sur dix</u> clients, trois sont des femmes</i> Sanoy anelik <u>fuxe decem-(oy)</u> tid ke winka* (10% anelik tid ...) <i><u>10%</u> des clients viennent de province</i> Lerdoy <u>fuxe bare dum baroy*</u> <i>Neuf <u>divisé par trois</u> égale trois</i>			Prép. introduisant un compl. circonstanciel Prép. réservée aux expressions numériques ou aux proportions quantifiées

	* Le suffixe numéral -oy peut-être omis dans le complément prépositionnel si le numéral complété est antérieur et porte déjà le même suffixe. Cela est quasi-systématique pour une expression en pourcentage et obligatoire pour l'expression mathématique de l'opération de division.	
2.	Baroy decitor fuxe tanoy elbom <i>Trois tonnes <u>par</u> essieu</i> Vieleafa warzesuca ke bata iaxe tir vas decitoy euro talolk fuxe tanoy kobasik <i>La productivité quotidienne de cette usine est de mille euros <u>par</u> travailleur (pour un travailleur)</i>	Prép. introduisant un compl. de nom direct
3.	Warzesuca ke bata iaxe tir fuxe kobasik <i>La productivité de cette usine est [calculée] <u>par</u> travailleur</i>	Emploi en tant que complément attributif
4.	Bato dro areldon zo fuxebaratar <i>Ce prix sera au bout du compte divisé par trois</i>	Les autres emplois en tant que complément attributif sont impossibles. On utilisera alors une construction avec verbe spécifique diviseur au passif.

gan	Traduction : <i>par, de</i>	Complément : Agent, moyen	Nature : Agent	Prép. opposée : -
1.	Dolta gan baroy xatcakirik zo rakleyer <i>Le magasin a été cambriolé <u>par</u> trois hommes masqués</i> Rayoloc gan krapolap zo estuyur <i>La jeune gazelle a été mangée <u>par</u> un grand lion</i>			Prép. introduisant un compl. de verbe, agentif en phrase passive
2.	Trutca [lingevena] gan Modigliani koe British Museum tcilaxe tigr <i>Le tableau [peint] <u>de</u> Modigliani se trouve au musée du British Museum</i>			Prép. introduisant un compl. de nom sur ellipse du participe connecteur
3.	Bata trutca tir gan Picasso <i>Ce tableau est <u>de</u> Picasso (réalisé par Picasso)</i>			Emploi en tant que complément attributif

golde	Traduction : <i>à cause de, dû à, en raison de</i>	Complément : Cause	Nature : Cause négative	Prép. opposée : tuke
1.	Golde gaderopafa volmusuca koe gola mea rokoyat <i>À cause de l'insécurité politique dans la région nous ne pouvons plus voyager</i> In linular volplinik golde intafa yasa <i>Il se comporte en personne désagréable <u>à cause de</u> sa famille</i>			Prép. introduisant un compl. circonstanciel Cette prép. apporte une appréciation négative
2.	Turiawera ke kabayeem tir golde welfafa onarsara <i>La raréfaction du poisson est <u>dûe à</u> la surpêche océanique</i>			Emploi en tant que complément attributif

gu	Traduction : <i>de, à, en, avec ; de, à, pour</i>	Complément : Objet	Nature : Objet verbal second ; Compl. d'adjectif	Prép. opposée : -
1.	Va askale gu dolesik dineyé [va askale bas dolesik dineyé] <i>J'ai exigé une facture <u>du</u> vendeur</i> Va keda gu bixe adonel !! [va keda dem bixe adonel !!] <i>Comble la fosse <u>de</u> sable !</i> Saint-Laurent bost va Montréal gu Québec sogluyar [Saint-Laurent bost va Montréal do Québec sogluyar] <i>Le fleuve Saint-Laurent relie Montréal à Québec</i> Va in gu yal grewá [va in icde yal grewá] <i>Je le remercie <u>de</u> son cadeau</i> Va in gu inafe berikye gidojé [va in ika inafe berikye gidojé] <i>Je le confonds souvent <u>avec</u> son frère</i> Va sin gu opelapafa suzenkara fu fingé [va sin kan opelafa suzenkara fu fingé] <i>Je vais les leurrer <u>grâce à</u> un stratagème très simple</i> Sin va int gu muva koe arula bravayad [sin va int kev muva koe arula bravayad]			Prép. universelle alternative sans valeur sémantique propre introduisant le compl. second des verbes bitransitifs

	<p><i>Ils se sont abrités <u>de la pluie</u> dans la grotte</i></p> <p>Va riba gu azil iayá [va riba kum azil iayá] <i>J'ai fabriqué une cage <u>en fer</u></i></p> <p>Va abica erba gu in ziliyí [va abica erba pu in ziliyí] <i>Je <u>lui</u> ai donné un peu d'argent</i></p> <p>Ronemimat gu bakanik zo vigabeyer [ronemimat sol bakanik zo vigabeyer] <i>On a amputé la jambe droite <u>au blessé</u></i></p> <p>Va ugal gu balumara gilektur [va ugal ta balumara gilektur] <i>Il a l'habitude de consacrer son temps <u>à la sculpture</u></i></p> <p>Va in gu tacedik en artazukayal [va in ton tacedik en artazukayal] <i>Tu l'as vraiment transformé <u>en fantôme</u></i></p> <p>In va jin gu gaderapomasik su seger [in va jin wetce gaderapomasik su seger] <i>Il vient de m'embaucher <u>en tant qu'assistant de direction</u></i></p>	
2.	<p>In tir listaf gu vola <i>Il est beau <u>de figure</u> (il a belle figure)</i></p> <p>Jinafa femla nutiyir kerafa gu fortey <i>Ma veste sembla être rouge <u>de sang</u></i></p>	Cette prép. introduit tous les compléments ordinaires d'adjectifs qualificatifs (ceux en -f ou -af)
3.	<p>Orkon gu skapafa debala <i>En contexte <u>avec la situation économique</u></i></p> <p>Orpon gu bata mikra <i>Selon les coutumes <u>de cette ethnie</u></i></p> <p>Xanton gu kot vedey <i>Aux origines <u>de toutes les nations</u></i></p>	Cette prép. sert à créer des locutions prépositives sur adverbe

icde	Traduction : au sujet de, sur, de, pour, à propos de	Complément : Propos	Nature : Propos, sujet neutre	Prép. opposée : -
1.	<p>Va inye icde vanyera bak geja bogá [va inye gu vanyera bak geja bogá] <i>Je hais cet homme <u>pour sa conduite</u> durant la guerre</i></p> <p>Va in icde yal grewá [va in gu yal grewá] <i>Je le remercie <u>de son cadeau</u></i></p>			Prép. introduisant le compl. second de certains verbes bitransitifs (substituable par gu)
2.	<p>Va mecoba icde vegungikeem rokalí <i>Je ne peux rien dire <u>à propos de mes voisins</u></i></p> <p>Va loote kramaca icde vayan uum ké <i>J'attends davantage d'éléments tangibles <u>sur la question étudiée</u></i></p> <p>Icde solokseropa <i>Des mathématiques (au sujet des mathématiques)</i></p>			Prép. introduisant un compl. circonstanciel
3.	<p>Bata neva [givasa] icde solokseropa tir volnoelafa <i>Ce livre [traitant] <u>de mathématique</u> est obsolète</i></p>			Prép. introduisant un compl. de nom sur ellipse du participe connecteur
4.	<p>Jontika neva tid icde alkopa <i>De nombreux ouvrages traitent <u>de théologie</u></i></p>			Emploi en tant que complément attributif

ika	Traduction : à la place de, en remplacement de, en échange de, contre	Complément : Substitution	Nature : Echange, substitution, contrepartie, transposition	Prép. opposée : -
1.	<p>In va danuksany ika abdiplekuksaj ebgayar [in va danuksany gu abdiplekuksaj ebgayar] <i>Il a renoncé à une créance sonnante et trébuchante <u>contre une mauvaise promesse</u></i></p> <p>Va in ika inafe berikye gidojé [va in gu inafe berikye gidojé] <i>Je le confonds souvent <u>avec son frère</u></i></p>			Prép. introduisant le compl. second de certains verbes bitransitifs (substituable par gu)
2.	<p>Buldesik ika in zo rundayar <i>On a mis un fainéant <u>à sa place</u></i></p> <p>Va abica erba ika nafa pirdara diné</p>			Prép. introduisant un compl. circonstanciel

	<p><i>J'exige un peu d'argent en échange de mon conseil amical</i></p> <p>Ika guzekayana disukexa dolpa zo grustatar <i>En remplacement du spectacle envisagé un concert sera organisé</i></p> <p>Dodera ika wasi lipi <i>Païement contre (remise du) bon gagnant</i></p>	
3.	<p>Daglinik ika in moion awalkeyer <i>L'otage [échangé] contre lui est mort peu après</i></p>	Prép. introduisant un compl. de nom direct ou sur ellipse du participe connecteur
4.	<p>Nelkaf dritik tir ika qadesik <i>L'ingénieur principal est à la place du directeur (remplace le directeur)</i></p>	Emploi en tant que complément attributif

jon	Traduction : <i>par, sur, multiplié par, fois</i>	Complément : Relation mathématique	Nature : Multiplication	Prép. opposée : fu
1.	<p>Lum ke bat diik tir vas baroye metre jon tol-oye* <i>Les dimensions de cette fenêtre sont de trois mètres sur deux</i></p> <p>Aluboy jon baleme dum tol-sanoy* <i>Cinq multiplié par quatre égalent vingt (cinq fois quatre ...)</i></p> <p>* Le suffixe numéral -oy peut-être omis dans le complément prépositionnel si le numéral complété est antérieur et porte déjà le même suffixe. Cela est obligatoire pour l'expression mathématique de l'opération de multiplication.</p>			<p>Prép. introduisant un compl. circonstanciel</p> <p>Prép. réservée aux expressions numériques ou aux proportions quantifiées</p>
2.	<p>Baroy decitor jon baroy elbom <i>Trois tonnes à multiplier par trois essieux</i></p>			Prép. introduisant un compl. de nom direct
3.	<p>Warzesuca ke bata iaxe tir jon kobasikeem <i>La productivité de cette usine est [à multiplier] par le nombre total de travailleurs</i></p>			Emploi en tant que complément attributif
4.	<p>Bato dro areldon zo jonbaratar <i>Ce prix sera au bout du compte multiplié par trois</i></p>			Les autres emplois en tant que complément attributif sont impossibles. On utilisera alors une construction avec verbe spécifique multiplicateur au passif.

kan	Traduction : <i>au moyen de, par, avec, grâce à, en</i>	Complément : Agent, moyen	Nature : Moyen	Prép. opposée : -
1.	<p>Va sin kan opelapafa suzenkara fu fingé [va sin gu opelafa suzenkara fu fingé] <i>Je vais les leurrer grâce à un stratagème très simple</i></p>			Prép. introduisant le compl. second de certains verbes bitransitifs (substituable par gu)
2.	<p>Kan impadimak gilapil <i>Tu as l'habitude de te déplacer en train</i></p> <p>Kan myelga va tuvel tsaxayar <i>Il a défoncé la porte avec un marteau</i></p> <p>Kan vusiko patara tir lokaliafa <i>Avec un ordinateur le calcul est plus rapide</i></p>			<p>Prép. introduisant un compl. circonstanciel</p> <p>Moyen, instrument (jamais agent, sauf éventuellement de façon métaphorique)</p>
3.	<p>Burmotaks kan qanta <i>Plat cuit à la vapeur</i></p> <p>Bat zovdaks [skuyun] kan yeld tir lamenapaf <i>Ce dessin [réalisé] au charbon est très abîmé</i></p>			Prép. introduisant un compl. de nom direct ou sur ellipse du participe connecteur
4.	<p>Bat foalk tir kan qanta <i>Cette machine est à vapeur (fonctionne grâce à la vapeur)</i></p>			Emploi en tant que complément attributif

kapbure	Traduction : <i>par rapport à, en comparaison de, en référence à</i>	Complément : Référence	Nature : Référence	Prép. opposée : -
1.	<p>Kapbure in wan tí jotaf <i>En comparaison avec lui, je suis encore jeune</i></p> <p>Kapbure sinafa blirinda solumarsa tir <i>Il y a une trop grande distance par rapport à leur façon de vivre</i></p>			Prép. introduisant un compl. circonstanciel

2.	Bata bifa tir kapbure lidawickafa tuidulawera <i>Ce phénomène est <u>en relation avec le réchauffement climatique</u></i>	Emploi en tant que complément attributif
----	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------

kare	Traduction : <i>en fonction de, selon</i>	Complément : Référence	Nature : Cause, référence	Prép. opposée : luke
1.	Kare bifeem va jinafa linulara goratá <i>En fonction des événements je déciderai de ma conduite à tenir</i> Lavaxuva kare aludeve sobetawer <i>La pression de l'eau varie selon la profondeur</i>			Prép. introduisant un compl. circonstanciel
2.	Yanka sotir kare ontine <i>La température dépend de l'altitude</i>			Emploi en tant que complément attributif

ke	Traduction : <i>de, à, par, chez</i>	Complément : Possession	Nature : Possesseur	Prép. opposée : volke
1.	Okol ke vegungik al otcer <i>Le cheval du voisin s'est enfui</i> Va tuvel ke mona kalbudeyé <i>J'ai fermé à double tour la porte de la maison</i>			Cette prép. introduit un compl. de nom : possédé → possesseur
2.	Disukera ke sayakik tir remrusa <i>Le regard du soldat est perçant</i> Izva ke Franca gan adjubera ke Ravailac va Henri IV zo tcalayar <i>L'histoire de France a été marquée par l'assassinat d'Henri IV par Ravailac</i>			Prép. du compl. de nom agentif (introduit par un nom d'action en -ra) en proposition active, préférentiellement à gan (et obligatoire en contexte de phrase passive comptant déjà un agentif principal en gan)
3.	Ke in kotcoba anton tir beona ik foktuca <i>Chez lui, tout n'est qu'ironie et légèreté</i>			Prép. introduisant un compl. circonstanciel
4.	Toleafa ma tiyir ke ara awalkoda <i>Le deuxième bras appartenait à un autre cadavre</i> Bat ikoraf vakol tid ke vegungik <i>Ces chiens méchants appartiennent au voisin</i>			Emploi en tant que complément attributif

kev	Traduction : <i>contre, face à, en défaveur de</i>	Complément : Bénéfice	Nature : Opposition, détriment	Prép. opposée : mu
1.	Rebavega va widava kev divufa dilfura sonendar [rebavega va widava gu divufa dilfura sonendar] <i>Les murailles protègent la ville d'attaques extérieures</i> Sin va int kev muva koe arula bravayad [sin va int gu muva koe arula bravayad] <i>Ils se sont abrités de la pluie dans la grotte</i>			Prép. introduisant le compl. second de certains verbes bitransitifs (substituable par gu)
2.	Libusik kev europafa gaderopa brudayad <i>Les électeurs ont voté contre la politique européenne</i> Rinafa vrutara kev in va erkey kalbuiveyer <i>Ton témoignage contre lui a complètement convaincu le tribunal</i> Kev sayakafa gijarotiuca dobulafa tegira en gotir <i>Face à la puissance militaire l'action diplomatique est absolument nécessaire</i>			Prép. introduisant un compl. circonstanciel Bénéficiaire négatif La préposition kev (keve, kevo, kevu) a également une fonction de nature locative, signifiant « contre, jouxtant »
3.	Grosiba tir kev budera va ja <i>Le syndicat est contre la fermeture de l'entreprise</i> Sanelia tir kev arlizukara va iaxe <i>La population est opposée au déplacement de l'usine</i>			Emploi en tant que complément attributif

kevie	Traduction : <i>contrairement à, à la différence de, à l'encontre de, à l'inverse</i>	Complément : Comparaison	Nature : Différence	Prép. opposée : bro
1.	In kevie rin va vexeem sotarkar <i>À la différence de toi il respecte les règles</i>			Prép. introduisant un compl. circonstanciel

	Kevie berikye koe bata kotla me vayayá <i>Contrairement à mon frère je n'ai pas étudié dans cette université</i>	
2.	Bata linulara tir kevie beta walnuca <i>Ce comportement est contraire à la moindre décence</i>	Emploi en tant que complément attributif

krede	Traduction : à condition de, sous condition de, moyennant	Complément : Condition	Nature : Condition	Prép. opposée : volkrede
1.	Krede viroyara in va rin pomatar <i>Il t'aidera moyennant rémunération</i> Krede dimexonera va dili bowere va jadifa emnagara kexitir <i>Sous condition du rétablissement de la paix le gouvernement décrètera une amnistie générale</i>			Prép. introduisant un compl. circonstanciel
2.	Ilsulara ke ja tir krede tugijara va dro ke intaf warzekseem <i>Le rétablissement de l'entreprise est sous condition d'une augmentation du prix de ses produits</i>			Emploi en tant que complément attributif

kum	Traduction : en, de	Complément : Matière	Nature : Matière	Prép. opposée : -
1.	Va riba kum azil iayá [va riba gu azil iayá] <i>J'ai fabriqué une cage en fer</i>			Prép. introduisant le compl. second de certains verbes bitransitifs (substituable par gu)
2.	Rebava kum rapor su atitsur [raporafa rebavava su atitsur] <i>Le mur en pierre vient de s'effondrer</i> Sarma kum kloya [kloyafa sarma] <i>Un récipient en plastique</i>			Cette prép. introduit un compl. de nom L'emploi de cette prép. est souvent concurrencé par des formes adjectivées en -f/-af
3.	Bata cuisafa kudja tir kum inta <i>Cette magnifique statue est en bois</i>			Emploi en tant que complément attributif

luke	Traduction : sans considération pour, sans tenir compte de	Complément : Élément causal	Nature : Élément nié	Prép. opposée : oye, kare
1.	In luke saz mallaniyir <i>Il est parti sans tenir compte du temps qu'il faisait</i>			Prép. introduisant un compl. circonstanciel
2.	In sotir luke saz <i>Il ne tient jamais compte du temps qu'il fait</i>			Emploi en tant que complément attributif

luxe	Traduction : quant à, relativement à, concernant	Complément : Propos	Nature : Propos, sujet oppositif	Prép. opposée : -
1.	Luxe bat uum metan divrozayar <i>Quant à ce sujet, personne ne l'a évoqué</i>			Prép. introduisant un compl. circonstanciel
2.	Batcoba vol tir luxe man uum <i>Cela n'a absolument rien à voir avec une telle question</i>			Emploi en tant que complément attributif

mu	Traduction : pour, pro, au bénéfice de, en faveur de	Complément : Bénéfice	Nature : Adhésion, bénéfice, intérêt	Prép. opposée : kev
1.	Libusik mu soyutafa gaderopa dragena gan bato pako al brudad <i>Les électeurs ont voté pour la politique d'austérité proposée par ce parti</i> Rinafa vrutara mu in va erkey me buiveyer <i>Ton témoignage en sa faveur n'a pas convaincu le tribunal</i> Mu yasa va betcoba co askí <i>Pour ma famille je ferais n'importe quoi</i>			Prép. introduisant un compl. circonstanciel Bénéficiaire positif
2.	Sanelia tir mu arlizukara va doritaxo <i>La population est favorable au déplacement de la décharge</i>			Emploi en tant que complément attributif

nekev	Traduction : <i>malgré, en dépit de</i>	Complément : Concession	Nature : Opposition, concession	Prép. opposée : tornoce
1.	Nekev sazaj severo va Anchorage lajutitatalayar <i>En dépit du mauvais temps l'avion a réussi à décoller d'Anchorage</i>			Prép. introduisant un compl. circonstanciel
	Inya nekev tcakera ke kurenik al vilter da pitir <i>Malgré l'opposition de son mari cette femme s'est engagée à venir</i>			
2.	Traknyuca wan tir nekev alkeem <i>La liberté de penser existe encore en dépit de toutes les religions</i>			Emploi en tant que complément attributif

nope	Traduction : <i>en vertu de, suite à, en conséquence de, de par</i>	Complément : Cause	Nature : Cause à effet, conséquence	Prép. opposée : volnope
1.	Nope ironokafa grustarinda va ja jontika zaniga mea grufliid <i>Suite à la dernière réorganisation de l'entreprise, de nombreux services ne savent plus comment fonctionner</i>			Prép. introduisant un compl. circonstanciel
	Nope vertot kota diremlapira al zo zucker <i>En vertu du règlement, toute circulation automobile est interdite</i>			
2.	Rekefa debala tir nope metegira ke bowere <i>La situation actuelle est le résultat de l'inaction du gouvernement</i>			Emploi en tant que complément attributif

oye	Traduction : <i>étant donné, vu</i>	Complément : Elément causal	Nature : Elément considéré	Prép. opposée : luke
1.	Oye tamavafa skapadebalaja jontika patecta gan deonapa zo uzad <i>Étant donné la mauvaise situation économique mondiale, de nombreux pays sont touchés par une grave crise</i>			Prép. introduisant un compl. circonstanciel
2.	In sotir oye saz <i>Il tient toujours compte du temps qu'il fait</i>			Emploi en tant que complément attributif

pu	Traduction : à	Complément : Attribution	Nature : Attribution	Prép. opposée : bas
1.	Va abica erba pu in ziliyí [va abica erba gu in ziliyí] <i>Je lui ai donné un peu d'argent</i>			Prép. introduisant le compl. second de certains verbes bitransitifs (substituables par gu). Elle est normalement limitée aux animés
	Va batcoba pu tel blodik erul !! [va batcoba gu tel blodik erul !!] <i>Demande cela au responsable !</i>			
2.	Erba [zilina] pu koaykaka va jin kranavesipir <i>L'argent [donné] au fisc me cause une grande douleur</i>			Prép. introduisant un compl. de nom sur ellipse du participe ou verbe connecteur
	[Va in] Pu jin [zo zilir] !! <i>À moi ! (pour moi, qu'on me le donne !)</i>			
3.	Yaleem tiyir pu inafa zivikya <i>Les cadeaux furent remis à sa tante</i>			Emploi en tant que complément attributif

rape	Traduction : <i>conformément à</i>	Complément : Comparaison	Nature : Adéquation	Prép. opposée : -
1.	Malyesik rape mwa va adjubesik gu flintafa tol-sanda lanzayar <i>Conformément à la loi, le juge a condamné l'assassin à vingt-ans de prison</i>			Prép. introduisant un compl. circonstanciel
2.	Ref laot tir rape abdiwira ke darefa tanda <i>Le bilan actuel est conforme aux prévisions de l'année dernière</i>			Emploi en tant que complément attributif

rolde	Traduction : <i>en mal de</i>	Complément : Elément causal	Nature : Elément circonstant	Prép. opposée : -
1.	In rolde nuyuca iskeson va meke mane griawiyir <i>En mal de liberté, il a disparu sans laisser aucune adresse</i>			Prép. introduisant un compl. circonstanciel
2.	Koribayan krapol tir rolde govitafa blira koe meila <i>Le lion enfermé en cage a le mal de la vie sauvage dans la savane</i>			Emploi en tant que complément attributif

sedme	Traduction : <i>selon, d'après, pour,</i>	Complément : Opinion	Nature : Source, opinion	Prép. opposée : -
--------------	-----------------------------------------------------	--------------------------------	------------------------------------	-----------------------------

	<i>au dire de</i>	(personnelle)
1.	Sedme in metan tir vugedje grupustus va manote sinka <i>D'après lui, personne n'est capable de manger une telle quantité de nourriture en si peu de temps</i>	Prép. introduisant un compl. circonstanciel
2.	Bat berpot tir sedme rupa ke Robinson Crusoe <i>Ce roman s'inspire de l'histoire de Robinson Crusoe</i>	Emploi en tant que complément attributif

seye	Traduction : <i>en fait de, en réalité de</i>	Complément : Alternative	Nature : Substitution	Prép. opposée : -
1.	In va konaka roga seye erba dubieyer <i>En fait d'argent, il a seulement volé quelques bijoux</i>			Prép. introduisant un compl. circonstanciel
2.	Bata stuvama tir seye bifacka <i>Cette petite aventure est vue comme étant le vrai évènement</i>			Emploi en tant que complément attributif

sol	Traduction : <i>de, avec</i>	Complément : Appartenance, rattachement	Nature : Partitif, appartenance, élément inclus, possédé	Prép. opposée : a
1.	Ronemimat sol bakanik zo vigabeyer [ronemimat gu bakanik zo vigabeyer] <i>On a amputé la jambe droite au blessé</i> Va matela sol taya mea rowalwit [va matela gu taya mea rowalwit] <i>Nous ne pouvons plus distinguer le jardin du champ</i>			Prép. introduisant le compl. second de certains verbes bitransitifs (substituable par gu)
2.	Va konaka gama sol aal gabeté <i>Je couperai plusieurs branches à l'arbre</i>			Prép. introduisant un compl. circonstanciel
3.	Arelta [tiolteyena] sol tuvel moe sid tigr <i>Le loquet [arraché] de la porte git par terre</i>			Prép. introduisant un compl. de nom sur ellipse du participe connecteur
4.	Bata gamapa tid sol bat aal <i>Ces grosses branches ont été disjointes de cet arbre</i>			Emploi en tant que complément attributif

sotre	Traduction : <i>à raison de, à proportion de, par</i>	Complément : Relation mathématique	Nature : Distribution	Prép. opposée : -
1.	Luxe akolera, sotre baroya vieleaafa narira va bata selaxa frasketel <i>Quant à votre maladie, à raison de trois prises par jour de ce médicament vous guérirez</i> In va fogelom sotre baroy avlak ticumayar <i>Il grimpeait l'escalier trois marches par trois marches</i>			Prép. introduisant un compl. circonstanciel
2.	Vegedura tir sotre safteon tanoy vegem <i>La construction avance à raison d'un étage par semaine</i>			Emploi en tant que complément attributif

stopre	Traduction : <i>à la merci de, au pouvoir de, sous le joug de</i>	Complément : Élément causal	Nature : Élément circonstant	Prép. opposée : volstopre
1.	Selt stopre torkevafa soka nuyon someblir <i>Une société à la merci d'un état tyrannique ne vit pas librement</i>			Prép. introduisant un compl. circonstanciel
2.	Rabetafa tota tiyir stopre zivotc <i>Le frêle navire était à la merci de la tempête</i>			Emploi en tant que complément attributif

ta	Traduction : <i>pour, afin de</i>	Complément : But, destination	Nature : Causalité, destination, usage	Prép. opposée : -
1.	Va ugal ta balumara gilektur [va ugal gu balumara gilektur] <i>Il a l'habitude de consacrer son temps à la sculpture</i> Sin va jontika erba ta avonara va ristula olegayad [sin va jontika erba gu avonara va ristula olegayad] <i>Ils ont eu besoin de beaucoup d'argent pour corrompre l'administration</i>			Prép. introduisant le compl. second de certains verbes bitransitifs (substituable par gu)
2.	Ta vegedura va mane xe, va pintakiraf azed taneon gonexuletel <i>Pour construire un tel bâtiment, tu devras d'abord en établir un plan</i>			Prép. introduisant un compl. circonstanciel

	détaillé	
3.	<p>Milunt ta lava vamoe lutiz tigur [lavamilunt] Le tonneau <u>à eau</u> se trouve sous l'appentis</p> <p>Va eyelt [tis] ta ogola me vulkul !! N'oublie pas le sac [destiné] <u>à crottes</u> !</p> <p>Golde egaransa birgafa sopura [askina] ta tunuyara va daginik al rodjer À cause d'une préparation insuffisante, l'opération secrète [menée] <u>pour libérer l'otage</u> a échoué</p>	Prép. introduisant un compl. de nom direct ou sur ellipse du participe connecteur
4.	<p>Kotbata sabegara mali severoxo tir ta ristafa emudera va gradilik Toutes ces mesures prises depuis l'aéroport ont <u>pour but d'accueillir avec faste le héros</u></p>	Emploi en tant que complément attributif

ton	Traduction :	Complément :	Nature :	Prép. opposée :
	en, à la manière de, comme, avec	Manière	Manière, état	-
1.	<p>Va in ton tacedik en artazukayal [va in gu tacedik en artazukayal] Tu l'as vraiment transformé <u>en fantôme</u></p> <p>Diolik ruyeper da va dig ton moava grujer [diolik ruyeper da va dig gu moava grujer] Le magicien affirme mordicus qu'il est capable de changer le plomb <u>en or</u></p>			Prép. introduisant le compl. second de certains verbes bitransitifs (substituable par gu)
2.	<p>In ton meem moe taka abdulansir Il s'avance (avec) les bras sur la tête</p> <p>In ton edij moe taka gozar Il se promène (avec) un chapeau sur la tête</p>			Prép. introduisant un compl. circonstanciel
3.	<p>In golde ewava [nedina] ton sotik koe revava torigijir À cause de son image [montrée] <u>de voyou</u> il est mal considéré dans le quartier</p> <p>Kutcara [skuna] ton Franca ask Baiser [donné] <u>à la française</u></p>			Prép. introduisant un compl. de nom sur ellipse du participe connecteur
4.	<p>Inafa linulara tir ton zolonik Son comportement est <u>à la manière d'un homme important</u></p>			Emploi en tant que complément attributif

tornoce	Traduction :	Complément :	Nature :	Prép. opposée :
	eu égard à, vu, au vu de	Elément causal	Elément considéré	nekev
1.	<p>Tornoce sazafa debala ba ban viel mallapiyiv <u>Au vu de la situation météo favorable</u> nous sommes partis ce jour-là</p>			Prép. introduisant un compl. circonstanciel Cette prép. implique une appréciation positive
2.	<p>Bata alka sotir tornoce tanoy lorik Cette religion <u>se réfère à un seul dieu</u></p>			Emploi en tant que complément attributif

tove	Traduction :	Complément :	Nature :	Prép. opposée :
	à l'égard de, envers, vis-à-vis de	Relation	Relation	-
1.	<p>In tove jin givanyer radjaf Il a l'habitude de se montrer prétentieux <u>envers moi</u></p> <p>Tove taneakafe sane seltay cugviele skayakiron sowalpir <u>À l'égard des peuples primitifs</u> la civilisation intervient presque toujours de manière catastrophique</p>			Prép. introduisant un compl. circonstanciel Cette prép. ne peut viser que des animés
2.	<p>Inafa linularaja tir tove anton jin Son mauvais comportement est <u>à mon égard uniquement</u></p>			Emploi en tant que complément attributif

tre	Traduction :	Complément :	Nature :	Prép. opposée :
	à force de	Elément causal	Elément circonstant	-
1.	<p>In tre keuca is stinuca va rundak koe bata japa lajuravaldataar <u>À force de patience et de compétence</u> il réussira à assurer sa place dans cette grande entreprise</p>			Prép. introduisant un compl. circonstanciel

2.	Kuluca ke bata gola tir tre kobara ke irubasikeem <i>La richesse de cette région s'est faite à force du travail de ses habitants</i>	Emploi en tant que complément attributif
----	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------

tuke	Traduction : <i>grâce à, dû à</i>	Complément : Cause	Nature : Cause positive	Prép. opposée : golde
1.	Tuke konoleks ke kulafe zivikye aname tamava rokoyayal <i>Grâce à l'héritage d'un riche oncle tu as pu voyager autour du monde</i> In linular plinik tuke gaara remi jotugal <i>Il se comporte en personne agréable grâce à l'éducation reçue au long de sa jeunesse</i>			Prép. introduisant un compl. circonstanciel Cette prép. apporte une appréciation positive
2.	Irutawera ke stilareka tir tuke refa skapadebalanya <i>La diminution du taux de chômage est dûe à la bonne situation économique actuelle</i>			Emploi en tant que complément attributif

ute	Traduction : <i>au lieu de, plutôt que, de préférence à</i>	Complément : Alternative	Nature : Alternative	Prép. opposée : -
1.	Ute erba sin va sanefa muntuca abdualbayaad [sin va sanefa muntuca lodam erba abdualbayaad] <i>Au lieu d'argent, ils ont préféré la reconnaissance publique</i>			Prép. introduisant un compl. circonstanciel L'emploi de cette prép. est assez rare, souvent concurrencé par l'usage de la conjonction de liaison lodam qui induit le même sens comparatif de préférence
2.	Mana debala co tir ute betcoba <i>Une telle situation serait préférable à n'importe quelle autre (quoi d'autre)</i>			Emploi en tant que complément attributif

va	Traduction : <i>de</i>	Complément : Objet	Nature : Objet, transitivité	Prép. opposée : -
1.	Va keda adonel !! <i>Comble la fosse !</i> Va jontika neva suteyè <i>J'ai écrit plusieurs livres</i> Karvol va mona kolanir <i>Le chat entre dans la maison</i> Irubasik va fird mielcekon lyumayad <i>Les habitants ont lutté toute la nuit contre l'incendie</i>			Prép. universelle introduisant le compl. d'objet de tous les verbes transitifs (fonction accusative)
2.	Stasik va direm tiyir guazik [← in va direm star] <i>Le conducteur du véhicule était une personne âgée</i> Tegiracka ke bata dolta tir dolera va kabay [← bata dolta va kabay doler] <i>L'activité normale de cette boutique est la vente de poisson</i> Dolexo va kabay poke molt tigr [← bato xo va kabay doler] <i>Le marché au poisson se tient près du port</i>			Prép. introduisant un compl. de nom direct, pour les noms (à suffixe) dérivés d'un radical verbal lui-même transitif [principe de cohérence]
3.	Kudja [nedisa] va Napoléon moe Bonaparte viga tigr <i>La statue [représentant] de Napoléon se trouve sur la place Bonaparte</i>			Prép. introduisant un compl. de nom direct ou sur ellipse du participe connecteur
4.	Enintera ke yon ardialik tir va piluda <i>L'objet de la surveillance des policiers est la plage</i>			Emploi en tant que complément attributif

valey	Traduction : <i>outre, en plus de</i>	Complément : Inclusion	Nature : Addition	Prép. opposée : volvaley
1.	Valey jinafe berikye baroy korik koe bata kapa tigiyid <i>Outre mon frère trois autres personnes se trouvaient à cette fête</i>			Prép. introduisant un compl. circonstanciel
2.	Decemoy korik tid valey rictana cugafa ota <i>Cent personnes sont en excès du nombre maximal autorisé</i>			Emploi en tant que complément attributif

vas	Traduction : <i>valant, pour, de, à hauteur de</i>	Complément : Mesure	Nature : Mesure, distance, équivalence	Prép. opposée : -
------------	--------------------------------------------------------------	-------------------------------	--------------------------------------------------	-----------------------------

1.	<p>Va kabay vas 3 kg- zilil ! <i>Donnez-moi <u>3 kg</u> de poisson !</i></p> <p>Va lay vas 2 m- gabel ! <i>Coupez <u>2 m</u> de tissu !</i></p> <p>Foalk ta flira va lava vas tanoy inoc sokolegar <i>Pour fonctionner la machine a besoin d'<u>un litre d'eau</u></i></p>	Prép. introduisant un compl. circonstanciel
2.	<p>Fizud vas sanoy dollar talolk <i>Un billet (valant) <u>de dix dollars</u></i></p> <p>Rapor vas tanoy decitor <i>Une pierre (pesant) <u>une tonne</u></i></p> <p>Lavamuku vas sanoy inoc <i>Un seau d'eau (dont la capacité est) <u>de dix litres</u></i></p>	Cette prép. introduit un compl. de nom
3.	<p>Pata ke widava tir vas sanoya revava <i>La ville est composée <u>de dix quartiers</u></i></p> <p>Aldo ke guto tir vas 100 kg- <i>Le meuble pèse <u>100 kg</u></i></p> <p>Vadje ke bato dro tir vas tolaksatafa kobara <i>Ce prix correspond à <u>deux mois de travail</u></i></p> <p>Jijacek ke fruga tir vas tanoy bartiv <i>La séance dure <u>une heure</u></i></p> <p>Ontine ke arna tir vas 3500 m- <i>Le pic s'élève à <u>3500 m</u></i></p>	Emploi en tant que complément attributif

vaxe	Traduction : <i>sauf, hormis, excepté, à part</i>	Complément : Inclusion	Nature : Restriction	Prép. opposée : don
1.	<p>Aplec vaxe toloy krapoloc izgon ice pist tildewer <i>La horde, <u>sauf deux lionceaux</u>, se repose à l'ombre du rocher</i></p> <p>Sin va kotrafa wida vaxe uja anteyad <i>Ils incendient le village entier, <u>à l'exception de l'église</u></i></p>			Prép. introduisant un compl. circonstanciel
2.	<p>Daktena droka tir vaxe lizukedura va stutexo <i>Le coût annoncé <u>ne comprend pas la location de la salle de bal</u></i></p>			Emploi en tant que complément attributif

vey	Traduction : <i>par, de, à travers, de par</i>	Complément : Source	Nature : Source, filiation	Prép. opposée : -
1.	<p>Vey bata ayikya dem manafi bali jinafe kosayikye va amerindiafa xanta kretur <i><u>De par (la filiation de) cette femme au destin singulier</u>, mon cousin se revendique d'une origine amérindienne</i></p>			Prép. introduisant un compl. circonstanciel
2.	<p>Intagabesik vey Saquenay gola <i>Un bûcheron <u>natif de la région du Saquenay</u></i></p> <p>Ayikya vey staba poke uzda <i>Une femme <u>originaire du clan</u> près du lac</i></p>			Cette prép. introduit un compl. de nom
3.	<p>Inafa opafa kubla tir vey yasa <i>Sa vocation scientifique est <u>de famille</u></i></p>			Emploi en tant que complément attributif

vile	Traduction : <i>au point de vue de, selon, au regard de</i>	Complément : Opinion	Nature : Source, point de vue (fait)	Prép. opposée : -
1.	<p>Vile tadlemwa debalaja ke bat kizey va zvakap toz kir <i><u>Du point de vue de la Constitution</u>, la situation dégradée de cette institution commence à engendrer un grand problème</i></p> <p>Vile jadifa debala, koe yosucapa tigit <i><u>Au regard de la situation générale</u>, nous nous trouvons dans un grand flou</i></p>			Prép. introduisant un compl. circonstanciel
2.	<p>Pouca ke patecta gotir vile nazbalareka <i>Le dynamisme du pays doit être <u>considéré au regard de son taux de</u></i></p>			Emploi en tant que complément attributif

	<i>natalité</i>	
--	-----------------	--

voldefre	Traduction : <i>hors d'état de</i>	Complément : Etat	Nature : Etat négatif	Prép. opposée : defre
1.	Voldefre stujera va joyeem, bowere gan tcumivikeem fu zo vetrovgar <i>Etant hors d'état de contrôler les voies de communication, le gouvernement est sur le point d'être renversé par la rebellion</i>			Prép. introduisant un compl. circonstanciel Pour traduire « être hors d'état de + verbe » du Français, on utilisera plutôt la sous-modalité d'aptitude (avec négation) me rode(f)-
	Gejamwa voldefre geja zo somerewar <i>La loi martiale ne s'applique pas hors état de guerre</i>			
2.	Fela tir voldefre kaikfira va steltaja <i>Le journal est hors d'état de surmonter la mauvaise conjoncture</i>			Emploi en tant que complément attributif

voldo	Traduction : <i>sans (# avec accompagnant)</i>	Complément : Accompagnement	Nature : Absence	Prép. opposée : do
1.	Ko dolexo voldo berikya vieleon gilani <i>J'ai l'habitude d'aller au marché chaque jour sans ma sœur</i>			Prép. introduisant un compl. circonstanciel Cette prép. est normalement limitée aux notions d'accompagnement d'animes
	In voldo krapoloc vefar <i>Il joue sans le lionceau</i>			
2.	Mali riwe tanda bata listikya tir voldo dositik <i>Depuis presque un an cette belle femme est sans compagnon</i>			Emploi en tant que complément attributif

voldum	Traduction : <i>à la différence de, contrairement à</i>	Complément : Comparaison	Nature : Dissimilitude	Prép. opposée : dum
1.	Voldum tari va in me lieneyev <i>Contrairement à la foule, nous ne l'avons pas hué</i>			Prép. introduisant un compl. circonstanciel Comparaison négative
	Lava voldum opru sotir plawa <i>À la différence de la glace l'eau est un liquide</i>			
2.	Bonta tiyir vlardafa voldum kiewatca <i>La salle était vide tout le contraire d'un succès</i>			Cette prép. introduit le complément de dissimilitude d'adjectifs qualificatifs (ceux en -f ou -af)
3.	Bata guazafa dopewa tir voldum rawanafa kolna <i>Ce vieux temple est tout le contraire d'un édifice en ruine</i>			Emploi en tant que complément attributif

volke	Traduction : <i>qui n'appartient pas à</i>	Complément : Non-possession	Nature : Non-posseur	Prép. opposée : ke
1.	Okol volke vegungik al oter <i>Le cheval qui n'appartient pas au voisin s'est enfui</i>			Cette prép. introduit un compl. de nom : possédé → non-posseur
3.	Volke in kotcoba anton tir beona ik foktuca <i>Pas chez lui, tout n'est qu'ironie et légèreté</i>			Prép. introduisant un compl. circonstanciel
4.	Toleafa ma tiyir volke bata awalkoda <i>Le deuxième bras n'appartenait pas à ce cadavre</i>			Emploi en tant que complément attributif

volkrede	Traduction : <i>sans condition de</i>	Complément : Condition	Nature : Absence de condition	Prép. opposée : krede
1.	Volkrede viroyara in va rin pomatar <i>Il t'aidera sans condition de rémunération</i>			Prép. introduisant un compl. circonstanciel
	Volkrede cenura va lyuma bowere va jadifa emnagara kexitir <i>Sans condition de trêve des combats le gouvernement décrètera une amnistie générale</i>			
2.	Erbabeitara ke omelt tir volkrede xaadara va pak ke dirot <i>Le prêt bancaire est sans condition de cession d'une partie du capital</i>			Emploi en tant que complément attributif

volnope	Traduction : <i>en contradiction avec, sans lien avec</i>	Complément : Élément causal	Nature : Élément nié	Prép. opposée : nope
----------------	---------------------------------------------------------------------	---------------------------------------	--------------------------------	---------------------------------------

1.	Volnope ironokafa grustarinda va ja jontika zaniga fu zo sulad <i>Sans lien avec la dernière réorganisation de l'entreprise, de nombreux services vont être supprimés</i>	Prép. introduisant un compl. circonstanciel
	Volnope vertot kota diremlapira al zo zucker <i>Sans que le règlement ne le prévoit, toute circulation automobile est (pourtant) interdite</i>	
2.	Rekefa debala tir volnope metegira ke bowere <i>La situation actuelle est sans lien avec l'inaction du gouvernement</i>	Emploi en tant que complément attributif

volstopre	Traduction : <i>libre de, librement quant à</i>	Complément : Elément causal	Nature : Elément circonstant	Prép. opposée : stopre
1.	Volstopre gadikeem, ko Québec djukusokeyé <i>Librement quant à mes parents je décidai d'aller vivre à Québec</i>			Prép. introduisant un compl. circonstanciel
2.	Kiblara va golustena tota tiyir volstopre jin <i>Le choix du bateau à acheter était de ma liberté</i>			Emploi en tant que complément attributif

volvaley	Traduction : <i>abstraction faite de, soustraction faite de, sans compter</i>	Complément : Inclusion	Nature : Soustraction	Prép. opposée : valey
1.	Volvaley jinyon kosayik mon sanoy korik koe bata kapa tigiyid <i>Sans compter mes cousins une dizaine de personnes se trouvaient à cette fête</i>			Prép. introduisant un compl. circonstanciel
2.	Konak celemoy dollar talolk tid volvaley laotolk <i>Plusieurs millions de dollars manquent à la ligne du bilan</i>			Emploi en tant que complément attributif

volyoke	Traduction : <i>sans cause de, sans cause à effet de, sans raison quant à</i>	Complément : Elément causal	Nature : Elément circonstant	Prép. opposée : yoke
1.	Volyoke skapafa debala, omelteem va erbabeitaraf krotc al irutapar <i>Sans que la situation économique joue comme cause, les banques ont largement diminué le volume de leurs prêts</i>			Prép. introduisant un compl. circonstanciel Cette prép. apporte une appréciation neutre
2.	Bat linulareem tir volyoke witafa blirinda <i>Ces comportements n'ont pas pour cause le mode de vie moderne</i>			Emploi en tant que complément attributif

wal	Traduction : <i>de, avec</i>	Complément : Interrelation	Nature : Interrelation	Prép. opposée : -
1.	Icde rundak wal in is rin mepakodon me rokiblayá <i>Entre lui et toi je ne pouvais choisir impartialement pour la place</i>			Prép. introduisant un compl. circonstanciel 2 éléments liés par is La préposition wal (wale , walo , walu) a également une fonction de nature locative, signifiant « entre »
	Binka wal aalxo is kuksadoma nuklabur <i>Le sentier semble hésiter entre la forêt et le bord de la rivière</i>			
	Kas wal mielak is afi tapedackaf seg sotir ? <i>Est-ce qu'existe une zone plus ou moins obscure entre ténèbres et lumière ?</i>			
2.	Nuyuca tir wal ervolyumara is libura <i>La liberté est entre la lutte armée et l'élection</i>			Emploi en tant que complément attributif

wetce	Traduction : <i>en tant que, en qualité de, comme</i>	Complément : Qualité	Nature : Qualification, titre	Prép. opposée : -
1.	In va jin wetce gaderapomasik su seger [in va jin gu gaderapomasik su seger] <i>Il vient de m'embaucher en tant qu'assistant de direction</i>			Prép. introduisant le compl. second de certains verbes bitransitifs (substituables par gu)
2.	Wetce ikatavesik va bema tandeon betavé <i>En tant qu'enseignant remplaçant, je change d'école tous les ans</i>			Prép. introduisant un compl. circonstanciel
3.	Battan [tis] wetce vedeyik ke europafa patecta va Schengen darka nuyon rokoelanir <i>Cet individu [ayant] en sa qualité de ressortissant d'un pays européen</i>			Prép. introduisant un compl. de nom sur ellipse du participe connecteur

	<i>peut se déplacer librement dans tout l'espace Schengen</i>	
4.	Sugdara tir wetce krinanik ke sane <i>La signature est sous qualité de député du peuple</i>	Emploi en tant que complément attributif

yoke	Traduction : <i>du fait de, en raison de</i>	Complément : Cause	Nature : Cause neutre	Prép. opposée : volyoke
1.	Yoke pridurapa, ta mallapira va kera va miel mbi pirdat <i>En raison de la circulation chargée, il est conseillé d'attendre la nuit pour partir</i>			Prép. introduisant un compl. circonstanciel Cette prép. apporte une appréciation neutre
	In linular volplinik yoke deona <i>Il se comporte en personne désagréable à cause de sa famille</i>			
2.	Bat warzaf linulareem tir yoke witafa blirinda <i>Ces nouveaux comportements sont dus au mode de vie moderne</i>			Emploi en tant que complément attributif

VII : Compléments de nom (fonction génitive)

Ci-dessous, quelques illustrations comparées des notions de complément de nom. En Français, une grande part (mais pas exclusivement) des compléments de nom sont introduits par la préposition fourre-tout « de ». En Kotava, les aspects sémantiques sont beaucoup plus précis et peuvent mobiliser un assez grand nombre de prépositions, ce qui nécessite une certaine rigueur.

En voici quelques exemples :

Terme	Complément de nom	Traduction	Remarques
trutca (tableau)	trutca ke Picasso	un tableau de Picasso	un tableau [qui appartient à] Picasso
	trutca va Picasso	un tableau de Picasso	un tableau [qui représente] Picasso
	trutca gan Picasso	un tableau de Picasso	un tableau [peint] par Picasso
	trutca ton Picasso	un tableau à la Picasso	un tableau [à la manière de] Picasso
	trutca kan sida	un tableau à l'encre	un tableau [réalisé] à l'encre
	trutca kum inta	un tableau sur (en) bois	un tableau [dont la matière est le] bois
eyelt (sac)	eyelt kum eluxa	un sac en papier	un sac [dont la matière est le] papier
	eyelt ta wivga	un sac à gibier	un sac [destiné pour du] gibier
	eyelt dem wivga	un sac de gibier	un sac [contenant du] gibier
	eyelt vas tanoy inoc	un sac de dix litres	un sac [dont la capacité est de] dix litres
Saguenay (Saguenay)	jotik ke Saguenay	un jeune de Saguenay	un jeune [résidant à] Saguenay
	jotik vey Saguenay	un jeune de Saguenay	un jeune [issu, natif de] Saguenay